בס״ד

EDICIÓN ESPECIAL · EL MAAMAR DEL JATÁN

לכה דודי

לקראת כלה · פני שבת נקבלה

«Ven, amado mío, al encuentro de la novia»

Un maamar del Rebe de Lubavitch · Shabat Parashat Ki Tetzé, 13 de Elul 5714 (1954)

✦ ✦ ✦

Dicho para una boda. Pensado para cada hogar.

EDICIÓN EN ESPAÑOL

Hebreo y español · explicado desde el principio

POR QUÉ ESTE CUADERNILLO

El maamar del jatán

Lo que dice el novio antes de su jupá, y por qué vale la pena estudiarlo antes de decirlo

En una boda de Jabad, antes de la jupá, el jatán (novio) se sienta a la cabecera de una mesa rodeado de familia, amigos y rabinos, y dice un *maamar*, un discurso de Jasidut. Es costumbre que los novios repitan el maamar **Lejá Dodí** que el Rebe anterior (el Frierdiker Rebe) dijo en la boda del Rebe en Kislev 5689 (1928). Algunos novios repiten también **este** maamar: la explicación del Rebe sobre aquel discurso de bodas, dicha veinticinco años después.[1]

¿Por qué un maamar de Jasidut y no una clase de halajá o un discurso? El Frierdiker Rebe respondió él mismo, con las palabras con que abrió Lejá Dodí en la boda del Rebe. En una boda, dijo, vienen del Mundo de la Verdad las almas de los antepasados de los novios, hasta tres generaciones atrás y a veces más. Como invitación a las almas de los Rebeim para que vengan a la jupá y bendigan a la pareja, decimos Jasidut, una enseñanza tomada de cada uno de ellos. Y «quien repite una enseñanza en nombre de su autor debe verlo como si estuviera de pie frente a él».[2]

EL MAAMAR DEL JATÁN ES UNA INVITACIÓN

Cuando un jatán dice Lejá Dodí no está actuando. Está llamando a los Rebeim y a sus propios abuelos a su jupá, y está poniendo en palabras, frente a todos los que ama, la Torá sobre la cual se va a sostener su hogar.

Por qué este maamar encaja con el momento

Lejá Dodí trata exactamente de lo que ocurre bajo la jupá. Explica cómo un dador y un receptor se vuelven uno: primero una cercanía exterior, después una interior, y luego la sorpresa: quien recibe termina dando más de lo que recibió. Dicho en sencillo, es la descripción de un matrimonio. *(Esta es nuestra lectura de por qué la costumbre eligió este maamar; el maamar mismo dice que se aplica «en especial al jatán y la kalá aquí abajo».)*

Y es algo personal. El Rebe dijo este maamar el 13 de Elul 5714, aniversario de bodas de su suegro, en el vigésimo quinto año de su propio matrimonio. Un novio de veinticinco años volvió a la Torá que se dijo para él y su novia, y mostró cuánto había dentro. Más tarde él mismo revisó el maamar, que se publicó para el 14 de Kislev 5739, el quincuagésimo aniversario de su boda.[3]

Para el jatán que se prepara para decirlo

Estúdialo, no lo memorices.
Empieza semanas antes de la boda, con un mashpía, tu padre o un amigo. Avanza sección por sección hasta poder explicar cada una con tus palabras. Un maamar que se entiende se dice de otra manera.

Dilo despacio.
Nadie te cronometra. La indicación del Frierdiker Rebe fue ver al autor como si estuviera frente a ti. Di cada frase como algo dirigido a alguien.

Llévalo a casa.
El maamar no se agota en la jupá. Estúdialo de nuevo con tu kalá en las primeras semanas del matrimonio (los recuadros «Para un hogar nuevo» están escritos para eso) y otra vez en cada aniversario.

POR QUÉ ESTE CUADERNILLO ES PARA TODOS

Dicho para una boda. Pensado para cada hogar.

El propio maamar se niega a quedarse bajo la jupá

Sería fácil archivar Lejá Dodí como «cosa de novios». El maamar no lo permite. Lee con atención su última sección: después de explicar cómo se unen el novio y la novia en lo Alto, el Rebe dice: **«y así como es Arriba... así es con todo dador y receptor»**. Solo entonces añade: **«y en especial con el jatán y la kalá aquí abajo»**. En especial, no solamente. §ו · p. 27

El resto del maamar dice lo mismo de otras formas. Sus dos parábolas son un maestro con sus alumnos §ב · p. 14 y un padre con su bebé §ג · p. 17. Su sección central habla de la plegaria matutina de toda persona y de la primera palabra de cada día §ז · p. 19. Su último movimiento trata de cada Shabat §ו · p. 25. Y su título es un canto que cada comunidad judía entona cada viernes por la noche. Es Torá sobre cómo acercarse a alguien, y eso nos concierne a todos.

Este es el patrón, aplicado a las relaciones que la mayoría vivimos:

RELACIÓN	PASO UNO · ACERCARSE	PASO DOS · HACER PROPIO	LA SORPRESA
Padres e hijos	Bajar a su altura; jugar, escuchar, elogiar.	Dar lo que pueden hacer suyo: un valor, un hábito, una mitzvá.	Criándolos, tú te vuelves mejor persona.
Maestro y alumno	Primero calidez: una historia, una sonrisa, una broma.	La lección que realmente entienden.	«De mis alumnos, más que de todos».
Amigos	Estar presente en sus alegrías y en sus días difíciles.	Conversación de verdad; estudio compartido; consejo honesto.	El amigo al que ayudaste es quien te sostiene después.
En el trabajo	Respeto, aliento, una bienvenida clara al colega nuevo.	Habilidades y responsabilidades que pueda asumir.	Quienes formaste terminan mejorando tu trabajo.
Un shalíaj y su comunidad	La puerta abierta, la mesa de Shabat, el saludo cálido.	Torá estudiada, mitzvot asumidas como propias.	El crecimiento de la comunidad se vuelve la fuerza del shalíaj.
La persona y D-os	La plegaria: la cercanía de la mañana.	Divinidad llevada al comer, trabajar y hablar.	«Mucha cosecha por la fuerza del buey».

CÓMO USAR ESTE CUADERNILLO

Cada sección termina con dos recuadros prácticos: **Para todos** y **Para un hogar nuevo**. Un jatán y una kalá pueden leer ambos. Los demás pueden leer el primero y tomar prestado del segundo: un hogar no es solo un matrimonio, y cada uno de nosotros está construyendo uno.

Cómo estudiarlo

La página. En cada sección el hebreo original está a la derecha y el español a la izquierda, pasaje frente a pasaje. Si lees hebreo, intenta primero el hebreo, aunque sea despacio.

DOS VOCES EN EL ESPAÑOL

La negrita es el maamar mismo, una traducción fiel del hebreo. *La cursiva más clara es explicación* añadida para ayudarte a seguir. Lee solo la negrita y tienes lo que dijo el Rebe; lee ambas y lo tienes enseñado.

Antes de leer
Qué buscar, en lenguaje sencillo.

Punto clave
La idea que hay que llevarse de la sección.

Para vivirlo
Para todos, y para un hogar nuevo.

Resumen
La sección en dos o tres frases.

Ritmo. El maamar tiene siete secciones breves. Un jatán puede estudiar una por día en la semana antes de su boda. Una pareja, una familia o un shiur pueden tomar una por semana en Shabat y terminar en siete semanas.

Indicadores. Etiquetas como §ז · p. 19 te dicen en qué parte del maamar vive una idea, con su página. Las páginas iniciales apuntan al texto y el texto apunta de vuelta, para que siempre encuentres tu lugar.

Los nombres. Quien habla es el Rebe de Lubavitch, Rabí Menajem M. Schneerson (1902–1994). A su predecesor y suegro, Rabí Iosef Itzjak Schneersohn (1880–1950), lo llama «mi suegro, el Rebe»; los jasidim lo llaman el Frierdiker Rebe. Los demás maestros se presentan cuando aparecen.

La idea, en palabras sencillas

Por qué un canto de amor al Shabat es una guía para toda relación

El viernes por la noche nos volvemos hacia la puerta y le cantamos a D-os: *Ven, amado mío, salgamos al encuentro de la novia.* La «novia» es el Shabat; en un sentido más profundo es el pueblo judío; y el «Amado», el novio, es D-os mismo. La tradición judía siempre describió el vínculo entre D-os y Su pueblo como un matrimonio, de modo que lo que es cierto de ese vínculo nos enseña sobre todo vínculo en la tierra.

El maamar nota que el canto describe **dos momentos distintos**:

PASO UNO · LO EXTERIOR

לכה דודי לקראת כלה

«Ven... al encuentro de la novia». Un *ir hacia*. Todavía no pasó nada entre ellos, pero ella es elevada, honrada, acercada.

→

PASO DOS · LO INTERIOR

פני שבת

«El rostro del Shabat». Cara a cara. Algo real se da y se recibe de verdad, y sale a la luz su propio ser interior.

→

LA SORPRESA

נקבלה

«Recibamos». También el dador recibe.

El paso uno es todo lo que rodea a una persona sin entrar todavía en ella: atención, honor, celebración, una palabra cálida, una mano que se inclina. El Jasidut llama a este tipo de dar *makif*, «envolvente». El Rebe insiste en que no es superficial: es *demasiado grande* para ser absorbido, y por eso queda afuera. Una boda es así: más amor y alegría en una noche de lo que nadie puede asimilar.

El paso dos es más silencioso: un dar a la medida del otro, que el otro realmente absorbe y hace suyo. El Jasidut lo llama *pnimí*, «interior». Parece más pequeño, pero el Rebe muestra que solo esta cercanía llega a la *esencia* del dador y del receptor.

Y luego la sorpresa. Quien recibe no es un recipiente vacío. Su raíz, dice el maamar, es en realidad *más alta* que la del dador; solo que está oculta, y el amor del dador es lo que la saca a la luz. Una vez revelada, la dirección se invierte: el alumno enseña al maestro, el Shabat bendice la semana que lo preparó, y אשת חיל עטרת בעלה, «la mujer virtuosa es la corona de su marido».

Mapa de las siete secciones

Siete secciones breves. Cada etiqueta te lleva a su página.

א **El novio, la novia y el orden del dar.** D-os y el pueblo judío son novio y novia. Todo dar tiene dos pasos: exterior, luego interior. leer · p. 11

ב **Primera parábola: la broma del maestro.** Un gran maestro abre con una broma. La broma abre el corazón; la lección entra en él. leer · p. 14

ג **Segunda parábola: el padre levanta a su hijo.** Un padre se inclina y levanta a su hijo para quedar cara a cara. leer · p. 17

ד **En el servicio: la plegaria y la primera palabra del día.** La plegaria de la mañana, y cómo la primera palabra del día se extiende a todo lo que sigue. leer · p. 19

ה **Arriba: por qué Maljut se eleva sobre Z"A.** El secreto: la raíz del receptor es más alta que la del dador. El dar la revela. leer · p. 22

ו **Shabat: la reina que recibe, el día que bendice.** El Shabat recibe de la semana, y luego bendice la semana. leer · p. 25

ז **Lejá Dodí leído entero, y la novia aquí abajo.** El canto, palabra por palabra. «Recibamos». Todo dador y receptor; en especial jatán y kalá. leer · p. 27

Breve guía del lenguaje del Jasidut

Ocho ideas en términos cotidianos. Vuelve a esta página cuando una palabra no te resulte familiar.

Dador y receptor משפיע ומקבל

Mashpía y *mekabel*. El Jasidut ve un mismo patrón en toda relación donde algo fluye de uno a otro: D-os y el mundo, maestro y alumno, padres e hijos, marido y mujer. Aprende el patrón en una y las entiendes todas.

aparece en §א · p. 11

Envolvente e interior מקיף ופנימי

Makif: algo demasiado grande para absorberlo, que te afecta desde afuera, como la inspiración o el ambiente de una boda. *Pnimí*: algo a tu medida, que asimilas y se vuelve parte de ti, como una idea que entiendes de verdad.

aparece en §א · p. 11

El novio y la novia de Arriba ז"א ומלכות

Z"A (Zeir Anpín) es el nombre de los atributos del corazón de D-os (bondad, fuerza, compasión), el «novio» que da. *Maljut*, «realeza», es la «novia» que recibe: la Presencia Divina en el mundo y el alma del pueblo judío. El Shabat es Maljut.

aparece en §א · p. 11

Padre y madre de Arriba אבא ואמא

Aba e *Ima*: sabiduría y entendimiento, el destello de una idea y su desarrollo. Se los llama «padres» porque los sentimientos nacen del pensamiento.

aparece en §א · p. 11

La cadena de los mundos השתלשלות

Hishtalshelut, literalmente «encadenamiento»: el modo ordenado en que la luz Divina desciende paso a paso hasta que existe un mundo físico. Estar «por encima de la hishtalshelut» es estar más allá de todo ese sistema de medidas.

aparece en §ג · p. 17

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

Las trece cualidades de la compasión Divina reveladas a Moshé («Hashem, Hashem, misericordioso y clemente...»). La Cabalá las representa como los trece mechones de una barba: misericordia que fluye desde más allá de todo cálculo.

aparece en §ג · p. 17

La corona y su profundidad interior כתר · עתיק · רדל"א

Keter, «corona», es lo que está por encima de la mente: la voluntad y el deleite de D-os. Su dimensión interior es *Atik*, «el Anciano», y su punto más íntimo es *Radla*, «la cabeza incognoscible». Piénsalo como la diferencia entre lo que una persona quiere y lo que una persona es.

aparece en §ה · p. 22

Los mundos inferiores y el refinamiento בי"ע · בירורים

BI"A abrevia los tres mundos espirituales inferiores, hasta el nuestro. *Birurim*, «cribados», es nuestro trabajo de días de semana: usar lo físico (comida, dinero, tiempo) para un fin bueno y santo, extrayendo así la chispa de bien que hay en ello.

aparece en §ו · p. 25

UNA PALABRA SOBRE LAS «SEFIROT»

La Cabalá describe diez *sefirot*, diez canales mediante los cuales el D-os infinito se relaciona con un mundo finito, reflejados en las diez fuerzas del alma humana. No son seres separados ni partes de D-os; son modos en que Su única luz se expresa, como una misma persona puede ser sabia, bondadosa y firme. Cuando el maamar habla de una sefirá que «da» a otra, piensa en cómo un sentimiento del corazón se vuelve una palabra en la boca.

Diez maneras de vivir este maamar

Cinco para todos, cinco para un hogar nuevo. Cada una nace de una línea del texto; la etiqueta te muestra dónde.

1

Da en dos pasos.

Primero acércate a la otra persona: atención, calidez, respeto. Después da lo que realmente pueda asimilar. Saltar el primer paso enfría el dar; quedarse en el primero lo deja en la superficie.

PARA TODOS · del §א · p. 11

2

Abre con calidez.

Un gran sabio no enseñaba hasta que sus alumnos se reían. La alegría abre un corazón como ninguna otra cosa. Antes de enseñar, corregir o pedir, haz que el otro se alegre de que viniste.

PARA TODOS · del §ב · p. 14

3

Inclínate primero.

El padre baja las manos y levanta a su hijo *antes* de jugar. Cuando alguien está decaído, el primer acto de amor es ir a buscarlo donde está.

PARA TODOS · del §ג · p. 17

4

Cuida la primera palabra del día.

Todo el día sigue a su primera palabra. Empieza con Modé Aní, y que tus primeras palabras a quienes viven contigo sean amables.

PARA TODOS · del §ד · p. 19

5

Espera aprender de quienes enseñas.

«De mis alumnos, más que de todos». Quien recibe de ti tiene una raíz que aún no has visto. Tu dar existe para revelarla, y luego ella te elevará a ti.

PARA TODOS · del §ה · p. 22

6 La boda es el comienzo, no la cumbre.

Toda la gloria de la boda es el «ir hacia». Es real y es santo. Pero la Esencia llega a través de la cercanía interior, más silenciosa, que viene después. Su matrimonio está destinado a ir más hondo que su boda.

JATÁN Y KALÁ · del §א · p. 11

7 Que no falte la risa en casa.

Cuiden el sentido del humor entre ustedes como algo sagrado. Así los corazones se mantienen abiertos.

JATÁN Y KALÁ · del §ב · p. 14

8 Lleven santidad a lo cotidiano.

La plegaria se vuelve real cuando llega a la cocina, la oficina y la cuenta bancaria. Un hogar se construye con pequeños actos físicos: las velas de Shabat, una mezuzá, una mesa kasher, tzedaká, una bendición antes de comer.

JATÁN Y KALÁ · del §ד · p. 19

9 Vean la raíz oculta el uno en el otro.

Lo que le das a tu cónyuge no llena una carencia; revela una grandeza. Trátense así y cada uno será corona del otro.

JATÁN Y KALÁ · del §ה · p. 22

10 Hagan del Shabat el corazón de la semana, y digan «nosotros».

El Shabat reúne el esfuerzo de la semana y devuelve bendición a los seis días. Prepárenlo juntos. Y el canto termina *nekabelá*, «recibamos»: en un matrimonio no hay dador que no reciba.

JATÁN Y KALÁ · del §ז · p. 27

א

SECCIÓN 1 DE 7

El novio, la novia y el orden del dar

ANTES DE LEER

El Rebe comienza con el canto que todos entonamos el viernes por la noche y con la lectura que hizo de él su suegro: D-os es el novio, el pueblo judío es la novia. Luego establece la regla de todo el maamar (el verdadero dar llega en dos pasos, uno exterior y luego uno interior) y añade su propia idea: cada paso es «más alto» que el otro, de manera distinta.

ESPAÑOL · **NEGRITA** = EL TEXTO · CURSIVA = EXPLICACIÓN

לשון הקודש

«Ven, amado mío, al encuentro de la novia; recibamos el rostro del Shabat». *Para explicar el estribillo de Kabalat Shabat,* **mi suegro, el Rebe, trae en su maamar Lejá Dodí** *(uno de los discursos de bodas, dicho en la recepción antes de la propia jupá del Rebe en 5689)* **(de Pirkei deRabí Eliézer) que el novio se compara a un rey y la novia a una reina. El novio es el Santo, bendito sea, y la novia es Knéset Israel**, *el alma colectiva del pueblo judío.* **En las sefirot, esto es Z"A y Maljut:** *Zeir Anpín, los seis atributos emocionales que dan, y Maljut, la sefirá que recibe.* **El novio es el nivel de Z"A, y la novia es el nivel de Maljut.**

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה, ומביא כ"ק מו"ח אדמו"ר במאמרו לכה דודי (מדרושי החתונה) (מפדר"א) שחתן דומה למלך והכלה למלכה. חתן זה הקב"ה וכלה היא כנס"י, ובספירות הו"ע ז"א ומלכות, דחתן הוא בחי' ז"א וכלה היא בחי' מלכות.

Esto es, entonces, «Ven, amado mío...»: el traspaso de Z"A a Maljut. Y el orden del traspaso es que primero debe haber un traspaso exterior *(de Z"A a Maljut)* **que es solo en modo de makif**, *una luz «envolvente» que rodea al receptor sin ser absorbida por él,* **y después viene el traspaso interior. Porque este es el orden en toda influencia de un dador (mashpía) a un receptor (mekabel): primero el dador debe salir desde su exterioridad hacia la exterioridad del receptor;** *todavía nada pasa de interior a interior.* **Por medio de esto el receptor se eleva hasta acercarse al nivel del dador, y después puede recibir la influencia interior del dador.**

וזהו לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה, שהו"ע המשכת ז"א למלכות, וסדר ההמשכה הוא, אשר תחילה צ"ל ההמשכה חיצונית (מז"א למלכות) שהיא רק בבחי' מקיף, ואח"כ היא ההמשכה פנימית. דכן הוא הסדר בכל השפעה ממשפיע למקבל, דתחילה צ"ל המשכת המשפיע מבחי' חיצוניות שלו לבחי' חיצוניות המקבל, שעי"ז מתעלה המקבל להיות קרוב למדרי' המשפיע, ואח"כ יוכל לקבל המשכה הפנימית מהמשפיע.

ומביא ע"ז ב' משלים [מהשפעת רב לתלמיד, ואב המשתעשע עם בנו הקטן]. ויש לומר, שכוונתו במשלים אלה היא לא רק להביא דוגמאות לסדר ההמשכה (שההשפעה חיצונית היא הקדמה להשפעה פנימית), אלא (גם) לבאר גודל העילוי שבב' השפעות אלו, דגם ההשפעה חיצונית היא דרגא נעלית ביותר, ועד שיש בה עילוי לגבי ההשפעה פנימית. כי ההשפעה חיצונית, שהיא בחי' מקיף, היא למעלה מכלי המקבל (משא"כ ההשפעה פנימית שמתקבלת בכלי המקבל). ומ"מ היא רק הקדמה להשפעה פנימית, כי דוקא ע"י השפעה הפנימית מגיעים לעילוי נעלה יותר (שלמעלה מבחי' המקיף).

Sobre esto trae dos parábolas [la influencia de un maestro sobre su alumno, y un padre que juega con su hijo pequeño]. *Ahora el Rebe agrega su propia lectura:* **Se puede decir que su intención en estas parábolas no es solo dar ejemplos del orden** *(que la influencia exterior es preludio de la interior),* **sino también mostrar la grandeza de ambas influencias. Incluso la influencia exterior es un nivel sumamente elevado, al punto de que en un aspecto supera a la interior. Porque la influencia exterior, al ser makif, está por encima de los recipientes del receptor***: queda afuera precisamente porque es demasiado grande para ser contenida* **(mientras que la influencia interior se recibe dentro de los recipientes del receptor). Aun así, es solo un preludio de la influencia interior, porque justamente por la influencia interior se llega a una elevación aún mayor (por encima del makif).** *Esta es la doble paradoja que todo el maamar desarrolla: lo exterior es más alto que lo interior, y lo interior llega más alto que lo exterior.*

וזהו על כל כבוד חופה שהם ב' בחי' כבוד, כבוד חתן וכבוד כלה, ולמעלה יותר כבוד דאבא וכבוד דאימא. ועי"ז הוא יחוד או"א ויחוד זו"ן. דעם היות ששניהם (כבוד (וחופה) דאו"א, וכבוד (וחופה) דזו"ן) הם בחי' מקיף, מ"מ ידוע שדוקא ביחוד זו"ן (שהוא יחוד פנימי) נמשך העצם.

Esto es «sobre toda gloria, un palio» *(Isaías 4:5, la jupá)***: dos niveles de gloria, la gloria del novio y la gloria de la novia, y más arriba aún, la gloria de Aba y la gloria de Ima** *(Jojmá y Biná, los «padres» de las sefirot emocionales).* **Por esto hay unión de Aba e Ima y unión de Z"A y Nukva** *(Maljut).* **Aunque ambos** *(la gloria y el palio de Aba e Ima y de Z"A y Nukva)* **son makif, se sabe que justamente en la unión de Z"A y Nukva, una unión interior, se atrae la Esencia (atzmut).** *La unión más baja e interior lleva lo que la más alta no puede: la Esencia misma.*

PUNTO CLAVE

Dos clases de «más alto»

El makif es más alto por *altura*: viene de por encima de la capacidad del receptor, y por eso solo puede rodearlo. El pnimí es más alto por *alcance*: una vez absorbido, atrae algo más profundo de lo que el makif tocó jamás: la Esencia. Ten presentes ambas medidas; todas las secciones las usan.

PARA VIVIRLO

PARA TODOS

En el trabajo, en un aula, con un amigo: fíjate si todavía solo estás «yendo hacia» alguien o si algo realmente pasó adentro. Ambas cosas son santas. No confundas la primera con la meta.

PARA UN HOGAR NUEVO

El compromiso, los regalos, la jupá, el baile: todo eso es *lejá*, el ir hacia. Es glorioso, pero es el primer paso. El matrimonio es lo que entra *adentro* un martes cualquiera. **Práctica:** una vez por semana, veinte minutos sin prisa de conversación que no sea de logística.

RESUMEN DEL §א

Novio y novia = Z"A y Maljut. Todo dar va de lo exterior a lo interior. Lo exterior (makif) es más elevado porque excede al recipiente; lo interior llega más lejos, porque solo una unión interior atrae la Esencia.

ב

SECCIÓN 2 DE 7

Primera parábola: la broma del maestro

Hasta aquí: Exterior y luego interior; cada uno más alto a su manera (§א).

ANTES DE LEER

Primer ejemplo: un maestro. El Talmud cuenta de un sabio que abría cada clase con una broma. Presta atención a la historia de un hijo que convirtió el «quizás» de su padre en «seguro», y a la afirmación sorprendente de que la broma viene de un lugar más profundo que la lección, aunque la lección llega más hondo aún.

ESPAÑOL · **NEGRITA** = EL TEXTO · CURSIVA = EXPLICACIÓN

לשון הקודש

La primera parábola es la influencia de un maestro sobre su alumno. El orden es como dijeron nuestros Sabios *(Pesajim 117a, sobre Rabá)***: «Antes de comenzar con los Sabios decía algo humorístico y los Sabios se reían; luego se sentaba con temor reverente y abría la discusión halájica». La palabra humorística antes del estudio [la «conversación común de los sabios, que requiere estudio»] es solo exterior. Pero es preludio de la influencia interior («abría la discusión»), porque precisamente por ella se abren el corazón y la mente del alumno, y se vuelve un recipiente para recibir la influencia interior.**

והנה המשל הראשון הוא מהשפעת רב לתלמיד, וסדר ההשפעה הוא כמו שארז"ל דמקמי דפתח להו לרבנן אמר מילתא דבדיחותא ובדחו רבנן ולבסוף יתיב באימתא ופתח בשמעתא, דהמילתא דבדיחותא שקודם הלימוד [שהו"ע שיחת חולין של ת"ח שצריכה לימוד] היא חיצונית בלבד, אמנם השפעה זו היא הקדמה להשפעה פנימית (דפתח בשמעתא) כי דוקא ע"י נעשה פתיחת הלב והמוח של התלמיד שיהי' כלי לקבלה להשפעה פנימית.

La fuente de esta parábola es el Mitteler Rebe en Torat Jaim [aunque allí no se trae como parábola de Lejá Dodí. En el maamar Semujim Laad 5680 *(***el maamar que el Rebe Rashab dijo en su último cumpleaños en este mundo, el 20 de Jeshván***)* **vincula la palabra humorística con Lejá Dodí como una posibilidad («y quizás esta es la idea...»). En el maamar Lejá Dodí, mi suegro el Rebe quitó la palabra «quizás» y lo escribió con sencillez],** *un cambio de una palabra con una historia detrás (ver el Punto clave).*

והנה מקור משל זה הוא מאדמו"ר האמצעי בתורת חיים [אלא שבתו"ח לא הובא זה כמשל להענין דלכה דודי. ובד"ה סמוכים לעד פר"ת (המאמר שאמר כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע ביום הולדתו (כ' מ"ח) האחרון בעלמא דין) מקשר בדרך אפשר ("ואפשר שז"ע כו'") הענין דמילתא

דבדיחותא להענין דלכה דודי. ובד"ה לכה דודי השמיט כ"ק מו"ח אדמו"ר תיבת "ואפשר" וכותב זה בפשטות],

ובתו"ח שם (לאח"ז) מבאר, דשרש ענין השחוק הוא מתענוג הפשוט שבלתי מורכב כלל. ומזה מובן, דשרש של מילתא דבדיחותא (שהוא תענוג הפשוט) הוא למעלה מהשפעת השכל שלאח"ז (שהרי התענוג שבשכל הוא תענוג מורכב). אמנם מ"מ ה"ז רק בחי' חיצונית, וע"י ההשפעה פנימית מגיעים לעילוי נעלה יותר. והענין הוא דבתענוג הפשוט גופא יש ב' דרגות, תענוג הפשוט המורגש ותענוג העצמי הבלתי מורגש. ודוקא ע"י ההשפעה פנימית, שהתלמיד מקבל בפנימיותו, מגיעים לתענוג העצמי הבלתי מורגש. ולכן ארז"ל ומתלמידי יותר מכולן.

Y en Torat Jaim (más adelante) explica que la raíz de la risa es el placer simple (taanug pashut), no compuesto en absoluto. De ahí se entiende que la raíz de la palabra humorística (placer simple) está por encima de la influencia intelectual que sigue (pues el placer del intelecto es compuesto), *un deleite atado al contenido que se entiende y dependiente de él.* **Aun así, es solo el nivel exterior, y por la influencia interior se llega más alto. La explicación: dentro del placer simple mismo hay dos niveles: el placer simple que se siente, y el placer esencial que no se siente. Justamente por la influencia interior, que el alumno asimila por dentro, se llega al placer esencial, no sentido.** *La broma toca el deleite que el maestro siente; el verdadero aprendizaje alcanza el deleite que ni siquiera puede sentir.* **Por eso dijeron nuestros Sabios: «y de mis alumnos, más que de todos»** *(Taanit 7a).*

PUNTO CLAVE

«Lo que para ti es “quizás”...»

Una historia que el Rebe trae en una nota: el Rebe Rashab dijo una vez algo en privado a su hijo «como un quizás». De visita en casa de su suegro, el Frierdiker Rebe repitió el maamar y dijo el punto como un hecho. De vuelta en Lubavitch su padre le preguntó: «¿De dónde sacaste eso? Yo solo dije quizás». Respondió: «Lo que para ti es “quizás”, para mí se vuelve certeza». Quitar *«veefshar»* en Lejá Dodí es el mismo gesto: el alumno convierte la posibilidad del maestro en su propia certeza.

PARA VIVIRLO

PARA TODOS

Antes de enseñar, corregir o pedir algo a alguien, abre con calidez. Luego mide el éxito por lo que llega adentro del otro, no por si sonrió.

PARA UN HOGAR NUEVO

Nunca empiecen en frío una conversación difícil. Comiencen con calidez, una sonrisa, algo gracioso del día. Y recuerden la última línea de esta sección: el maestro aprende más del alumno. Espera que tu cónyuge te enseñe.

RESUMEN DEL §ב

La broma es exterior pero tiene su raíz en el placer simple, por encima del intelecto. El aprendizaje que se asimila alcanza el placer esencial, no sentido; por eso el maestro gana más de sus alumnos.

ג

SECCIÓN 3 DE 7

Segunda parábola: el padre levanta a su hijo

Hasta aquí: Exterior y luego interior (§א); la broma y el shiur (§ב).

ANTES DE LEER

Segundo ejemplo: un padre y su bebé. Se inclina y levanta al niño para jugar cara a cara. En el relato original el bebé juega con la barba de su padre, y el Rebe encuentra toda una enseñanza escondida en ese detalle.

ESPAÑOL · **NEGRITA** = EL TEXTO · CURSIVA = EXPLICACIÓN

לשון הקודש

La segunda parábola es la de un niño de pecho, pequeño, con quien su padre quiere jugar cara a cara. Como el niño es pequeño, el padre debe bajar las manos, etc., y levantar a su hijo para poder jugar con él en cercanía cara a cara. Levantar al niño es solo algo exterior; es apenas el preludio de la cercanía interior que sigue (el juego, etc.).

ומשל הב' הוא מבן יניק וקטן שאביו רוצה להשתעשע עמו פא"פ והרי התינוק הוא קטן, צריך האב להשפיל את ידיו כו' להרים בנו הקטן בכדי שיוכל להשתעשע עמו בקירוב פא"פ. דהגבהת התינוק הוא רק ענין חיצוני, והוא רק הקדמה להקירוב פנימי שלאח"ז (השעשועים כו').

La fuente de esta parábola es el Or Torá del Maguid *(sobre Oseas 11:3, «Yo enseñé a andar a Efraim, tomándolos de los brazos»),* **y allí hay un agregado (que no se copió en el maamar): el pequeño «juega con su barba», la del padre. Se puede decir que esto insinúa que el traspaso del makif (que precede a la influencia interior) está por encima de la hishtalshelut***, la cadena ordenada de mundos y niveles,* **pues la barba son los Trece Tikunei Dikna, los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de la hishtalshelut.**

והנה מקור משל זה הוא באו"ת להה"מ, ושם ישנה הוספה (שלא נעתקה בהמאמר), שהקטן "משתעשע בזקן שלו" (של האב). וי"ל שבזה מרומז, שהמשכת המקיף (שקודם ההשפעה פנימית) היא למעלה מהשתלשלות, דזקן הוא י"ג תיקוני דיקנא, י"ג מדה"ר שלמעלה מהשתלשלות.

Sin embargo, tienen cierta relación con la hishtalshelut, como está escrito: «Recuerda Tus misericordias... pues son desde siempre» [por eso se llaman middot, «atributos», de la palabra «medida»]. También se sabe que el cabello es apenas un destello*: crece del cuerpo pero lleva solo un rastro de su vida.* **Pero por la influencia interior que sigue (aunque está por debajo del makif) se atrae la Esencia que está por encima del makif, como se dijo en el**

אלא מ"מ יש להם איזו שייכות להשתלשלות, כמש"נ זכור רחמיך גו' כי מעולם המה [שלכן נק' בשם "מדות" מלשון מדידה]. גם ידוע בענין השערות שהוא הארה בלבד. אמנם ע"י ההשפעה

§1 sobre la superioridad de la unión interior de Z"A y Nukva sobre la unión de Aba e Ima, como explica el Tzemaj Tzedek en muchos lugares.

פנימית שלאח"ז (אף שהיא למטה מבחי' מקיף) נמשך העצם שלמעלה מהמקיף (ע"ד הנ"ל סעיף א' במעלת יחוד זו"ן (שהוא יחוד פנימי) על יחוד או"א כביאור אדמו"ר הצ"צ בכ"מ בזה).

PUNTO CLAVE

La barba: muy alta, pero apenas un destello

Los Trece Atributos están por encima del sistema: esa es la altura del makif. Pero siguen siendo «middot», medidos, «desde siempre», ligados al sistema, y el cabello es apenas un rastro de vida. El juego cara a cara que sigue es más bajo, pero es donde está presente el padre mismo, su esencia.

PARA VIVIRLO

PARA TODOS

Inclinarse hacia alguien es el comienzo del amor, no su final. Después de levantar a alguien, quédate lo suficiente para llegar al cara a cara.

PARA UN HOGAR NUEVO

Algunos días uno de ustedes será el pequeño: cansado, preocupado, desanimado. **Práctica:** antes de pedir cercanía, encuentra a tu cónyuge donde está hoy. Levanta primero. Túrnense en ser quien se inclina y quien es llevado.

RESUMEN DEL §1

Levantar al niño = makif; el juego = pnimí. La barba (13 Atributos) muestra que el makif viene de por encima de la hishtalshelut, pero sigue ligado a ella y es apenas un destello; la cercanía interior atrae la Esencia.

ד

SECCIÓN 4 DE 7

En el servicio: la plegaria y la primera palabra del día

Hasta aquí: El principio (§א) y dos parábolas (§ב–ג).

ANTES DE LEER

Ahora la idea entra en la vida diaria. La plegaria de la mañana es la primera cercanía, general, con D-os. Se vuelve real, «interior», solo cuando fluye hacia el comer, el trabajar y el hablar del resto del día. ¿Cómo pueden lograrlo unos minutos al amanecer? Por la fuerza de la *primera palabra*.

ESPAÑOL · **NEGRITA** = EL TEXTO · CURSIVA = EXPLICACIÓN

לשון הקודש

Lo mismo ocurre en el servicio (avodá), como explica el maamar: el servicio de la persona cada día comienza con la plegaria, como está escrito: «Apartaos del hombre, cuyo aliento está en su nariz, pues ¿en qué [bame] es estimado?»: «no leas bame sino bamá (un montículo)» *(Berajot 14a, sobre saludar a alguien antes de rezar).* **El Alter Rebe y el Rebe Maharash explicaron que antes de la plegaria la persona es considerada como una bamá***, un montón de tierra.* **Tefilá significa «conexión»: por la plegaria la persona se une a la Divinidad.**

ועד"ז הוא בעבודה (כמו שמבאר בהמאמר), שהתחלת עבודת האדם בכל יום היא עבודת התפלה, כמש"נ חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא, אל תקרי במה אלא במה, ובי' אדה"ז ואדמו"ר מהר"ש דקודם התפלה נחשב האדם כמו במה. ותפלה הוא לשון התחברות, שע"י התפלה מתקשר האדם באלקות.

El orden de la plegaria: primero una cercanía general (un traspaso exterior) [como explica el maamar], y después la cercanía interior, en la que la persona se une a la Divinidad de modo que la atrae a todos sus asuntos materiales. *Pero ¿cómo pueden unos minutos de plegaria al amanecer alcanzar todo lo que viene después?* **Esto [que por rezar al comienzo del día pueda unir todos sus asuntos materiales y hacerlos recipientes para la Divinidad] se entiende por la explicación del Baal Shem Tov sobre la prohibición de saludar a alguien antes de rezar,**

וסדר התפלה הוא, שמקודם צ"ל הקירוב כללי (המשכה חיצונית) [כמו שמבאר ענינו בהמאמר], ואח"כ נעשה הקירוב פנימי, שהאדם מתקשר לאלקות באופן כזה שממשיך אלקות בכל ענייניו הגשמיים. ויובן זה [מה שע"י התפלה בתחילת היום ביכלתו לקשר כל הענינים הגשמיים ולעשותם כלים לאלקות] ע"פ מה שביאר הבעש"ט ענין איסור שאילת שלום קודם התפלה,

שהוא ע"ד מ"ש בכתבי האריז"ל בענין כיבוד אח הגדול, שהוא מפני דרוחא הוא דשבק בגוי', שבבן הא' יש רוח האב יותר משאר הבנים, וכל שאר הבנים נוטלים מרוחא דאב ע"י בן הראשון. ומצד רוח האב שבאח הגדול מחוייבים הם לכבדו כמו שהם מחוייבים בכבוד האב [שלכן למדין דין זה מהפסוק כבד את אביך דוקא, כי כבוד אח הגדול נכלל בכיבוד אב].

que es como lo que escribe el Arizal sobre honrar al hermano mayor: porque «el padre dejó su espíritu en él». El primer hijo lleva más del espíritu del padre que los demás, y todos los otros hijos reciben el espíritu del padre a través del primogénito. Por el espíritu del padre que hay en el hermano mayor deben honrarlo como deben honrar al padre [por eso la ley se aprende de «Honra a tu padre» mismo: honrar al hermano mayor es parte de honrar al padre].

וכמו"כ הוא בנוגע למחדו"מ של האדם במשך כל היום, שכולם מסתעפין ונמשכין אחר הדבור הראשון, ולכן דבור [וכן מחשבה ומעשה] הראשון של האדם בקומו משינתו צ"ל בעבודת ה', שעי"ז ממשיך קדושה בכל המחדו"מ שלו במשך כל היום כולו. והנה דוקא עי"ז שהקירוב פנימי שלו לאלקות (בעת התפלה) הוא באופן כזה שממשיך אור אלקי בעניניו הגשמיים עד שעושה אותם כלים לאלקות מגיעים למעלה יותר, כידוע בענין ורב תבואות בכח שור.

Así también el pensamiento, el habla y la acción de la persona durante todo el día: todos se ramifican de la primera palabra y la siguen. Por eso la primera palabra [y el primer pensamiento y la primera acción] de la persona al despertar debe ser en el servicio de D-os, y por ella atrae santidad a todo su pensar, hablar y actuar durante todo el día. *La primera palabra es la primogénita del día; lleva el espíritu a todas las demás.* **Y precisamente porque su cercanía interior con D-os (en la plegaria) atrae luz Divina a sus asuntos materiales, hasta hacerlos recipientes de la Divinidad, se llega más alto, como se sabe sobre «mucha cosecha viene por la fuerza del buey»** *(Proverbios 14:4: el «buey», el alma animal y la vida física, una vez encauzado rinde más que el espíritu solo).*

PUNTO CLAVE

La primogénita del día

Modé Aní, la primera bendición, el primer pensamiento: no son un prefacio ritual. Como el primogénito que lleva el espíritu del padre a sus hermanos, la primera palabra lleva la conexión de la mañana a cada hora posterior. Así la cercanía exterior de la plegaria se vuelve interior.

PARA VIVIRLO

PARA TODOS

Que tus primeras palabras cada mañana sean *Modé Aní*. Luego elige una cosa común de hoy (una comida, una reunión, un viaje) y lleva a ella conscientemente la plegaria de la mañana.

PARA UN HOGAR NUEVO

Que las primeras palabras entre ustedes cada mañana sean amables, antes del teléfono y de las noticias. Luego lleven la mañana a lo cotidiano: una bendición antes de comer juntos, una moneda en la caja de tzedaká, una mezuzá que realmente noten.

RESUMEN DEL §ז

La plegaria es la primera cercanía, general. Se vuelve interior cuando atrae Divinidad al día material, porque, como un primogénito, la primera palabra lleva su espíritu a todo lo que sigue. Encauzar lo físico («el buey») llega más alto.

ה

SECCIÓN 5 DE 7

Arriba: por qué Maljut se eleva sobre Z″A

Hasta aquí: El principio (§א), dos parábolas (§ב–ג) y la plegaria (§ד).

ANTES DE LEER

Es la sección más cabalística; léela despacio y apóyate en las explicaciones. La pregunta: ¿por qué el humilde paso interior llega más alto que el grandioso paso exterior? La respuesta: porque la fuente del receptor es más alta que la del dador. Está oculta, y la tarea del dador es revelarla.

ESPAÑOL · **NEGRITA** = EL TEXTO · CURSIVA = EXPLICACIÓN

לשון הקודש

Lo mismo se entiende del traspaso de Z″A a Maljut (la unión de Z″A y Nukva). El orden (como en el §1) es primero el traspaso exterior y luego el interior. Incluso el exterior es sumamente elevado (como en los §§2–3): es makif, por encima de la hishtalshelut y de los recipientes (por eso Maljut no puede absorberlo por dentro: excede los límites de sus recipientes). Pero es exterior, apenas un destello. En cambio, por el traspaso interior, que Maljut recibe por dentro, se llega más alto (que el makif).

וכמו כן יובן גם בענין המשכת הז"א במלכות (יחוד זו"ן), שהסדר בזה הוא (כנ"ל ס"א) אשר מקודם צ"ל ההמשכה חיצונית ואח"כ ההמשכה פנימית. דגם ההמשכה חיצונית היא המשכה נעלית ביותר (ע"ד הנ"ל ס"ב-ג), שהיא בחי' מקיף שלמעלה מהשתלשלות וכלים (ולכן אינה נקלטת בספירת המלכות בפנימיותה לפי שהיא למעלה מהגבלת הכלים שלה). אבל מ"מ, המשכה זו היא בחי' חיצונית, שהיא רק הארה בלבד. משא"כ ע"י ההמשכה פנימית, שמתקבלת במלכות בפנימיותה, מגיעים למעלה יותר (מבחי' המקיף).

La explicación: la raíz de Maljut es más alta que la raíz de Z″A. Z″A tiene su raíz en la exterioridad de Keter; Maljut tiene su raíz en la interioridad de Keter. *(Keter, «corona», es el nivel por encima del intelecto: la voluntad y el deleite que preceden a todo.)* **Y aunque también de Z″A se dice que «Z″A está unido y pende de Atik», se sabe que no se refiere a Atik mismo, solo a la exterioridad de Atik. En cambio, la raíz de Maljut está en la interioridad de Atik,**

והענין הוא, דשרש המלכות הוא למעלה משרש ז"א. דשרש הז"א הוא מחיצוניות הכתר ושרש המלכות הוא מפנימיות הכתר. והגם שגם בז"א איתמר ז"א בעתיקא אחיד ותליא, הרי ידוע שאין הכוונה בזה על עתיק

en Radla *(Reisha deLo Itiada, la «cabeza incognoscible», la cima más íntima de Keter).*

ממש (רק חיצוניות עתיק). משא"כ שרש המלכות היא בפנימיות עתיק, רדל"א.

Pero por su descenso hacia abajo su raíz está oculta, y la raíz de Maljut se revela precisamente por medio de Z"A, y por eso mismo Maljut se eleva por encima de Z"A. Este es el orden: primero Z"A debe traspasarse a Maljut de modo que se sienta la superioridad de Z"A sobre Maljut (pues solo por él se revela la raíz de ella). Pero como este traspaso viene de la ventaja de Z"A, está ligado a la hishtalshelut [como los Trece Tikunei Dikna, §3]. Y precisamente por el traspaso interior que Maljut recibe por dentro, como viene de la ventaja de Maljut, se llega a la raíz de Maljut, por encima de la raíz de Z"A, hasta que Maljut da a Z"A: «la mujer virtuosa es la corona de su marido» *(Proverbios 12:4).*

אבל מ"מ, מצד ירידתה למטה הרי שרשה הוא בהעלם, וגילוי שרש המלכות הוא ע"י ז"א דוקא, ועי"ז גופא ספירת המלכות מתעלית למעלה מז"א. וזהו"ע סדר ההמשכה, דתחילה צ"ל המשכת הז"א במלכות באופן שיורגש ענין הז"א שלמעלה ממלכות (שדוקא ע"י הוא גילוי שרש המלכות). אבל מ"מ, מכיון שההמשכה היא מצד (מעלת) ז"א, יש לה שייכות להשתלשלות [ע"ד הנ"ל (ס"ג) בענין י"ג ת"ד]. ודוקא ע"י ההמשכה פנימית שמתקבלת במלכות בפנימיותה, הרי מכיון שהמשכה זו היא מצד (מעלת) המלכות, הרי מגיעים עי"ז לשרש המלכות שלמעלה משרש ז"א, ועד שהמלכות משפיע בז"א, אשת חיל עטרת בעלה.

PUNTO CLAVE

La raíz oculta del receptor

Z"A pende del *exterior* de Atik; Maljut está enraizada en su *interior*. En el descenso esa raíz se oculta, así que el dador debe venir primero y sentirse más grande. Pero lo que el dador termina abriendo es la raíz más profunda del propio receptor, y entonces el receptor corona al dador.

PARA VIVIRLO

PARA TODOS

Mira a quienes dependen de ti como raíces ocultas, no como vasos vacíos. Tu tarea es revelar lo que ya es más profundo en ellos, y alegrarte cuando te superen.

PARA UN HOGAR NUEVO

Nunca trates a tu cónyuge como un vaso que llenas. Tu dar existe para sacar a la luz lo que ya es más profundo en él o ella. **Pregúntense seguido:** «¿Qué hay en ti que todavía no he visto?». Y cuando tu cónyuge brille más que tú, alégrate.

RESUMEN DEL §ה

La influencia exterior viene de la ventaja de Z"A y queda ligada al sistema. La interior viene de la ventaja de Maljut y alcanza su raíz en la interioridad de Atik, por encima de Z"A, de modo que ella da a él.

ו

SECCIÓN 6 DE 7

Shabat: la reina que recibe, el día que bendice

Hasta aquí: El orden del dar (§א–ד) y su raíz arriba (§ה).

ANTES DE LEER

Del Shabat se dicen dos cosas que parecen chocar: el Shabat no tiene nada propio (en Shabat se come solo lo que se preparó el viernes), y sin embargo el Shabat bendice toda la semana. Con la sección anterior en la mano, el Rebe muestra que son dos etapas de un mismo camino.

ESPAÑOL · **NEGRITA** = EL TEXTO · CURSIVA = EXPLICACIÓN

לשון הקודש

Se puede decir que esto explica también los dos extremos sobre el Shabat que se traen al comienzo del maamar. El Shabat se llama reina: Maljut, la más baja de las sefirot, que recibe de todas, como dice el dicho: «la luna no tiene nada propio» [y como dijeron nuestros Sabios sobre el Shabat: solo quien se esforzó en víspera de Shabat comerá en Shabat]. Por otra parte, «todos los días son bendecidos por el Shabat»: no solo es el Shabat más santo que todos los días, sino que además les da.

ויש לומר שזהו ג"כ הביאור בזה שמביא (בתחילת המאמר) ב' קצוות בענין השבת, דהשבת נק' מלכה שהיא ספירת המלכות שלמטה מכל הספירות ומקבלת מהן, כמאמר סיהרא לית לה מגרמה כלום [וכמאמר רז"ל (גבי שבת) דדוקא מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת], ולאידך הרי כולהו יומין מתברכין מהשבת, היינו דלא זו בלבד ששבת מקודש מכל הימים, אלא עוד זאת, שהיא משפיעה בהם.

La explicación: los siete días de la semana son los siete días de la construcción. Los seis días de semana están en Z"A («seis días hizo D-os los cielos y la tierra», y el Zóhar dice «cada día hace su propia obra»), y el Shabat es Maljut. Así, en cuanto Maljut descendió hacia abajo, especialmente a Beriá, Ietzirá y Asiá («sus pies descienden...»), el Shabat (Maljut) recibe de los seis días de semana (Z"A): el trabajo de los birurim *(refinar)* el alma animal y todas las cosas materiales en los seis días. Pero después de ese trabajo, y por medio de él, Maljut asciende (en Shabat) desde BI"A hasta su raíz y fuente; entonces se eleva por encima de Z"A, hasta que da

אך הענין הוא, דז' ימי השבוע הם שבעת ימי הבנין, דששת ימי החול הם בז"א כמ"ש ששת ימים עשה הוי' את השמים ואת הארץ ואיתא בזהר כל יומא ויומא עביד עבידתי', ושבת היא מלכות (כנ"ל). ולכן, מצד זה שהמלכות ירדה למטה, ובפרט מצד ירידתה לבי"ע דרגלי' יורדות כו', השבת (מלכות) מקבלת מששת ימי החול (ז"א), שהו"ע עבודת הבירורים (בירור הנה"ב וכל

también a los seis días de semana: «de él son bendecidos todos los días».

הדברים הגשמיים) דששת ימי החול. אמנם לאחרי (וע"י) עבודה זו נעשה (בשבת) עליית המלכות מבי"ע עד עלי' לשרשה ומקורה, ואז מתעלית למעלה מז"א עד שמשפעת גם לכל ששת ימי החול (ז"א), דמיני' מתברכין כולהו יומין.

PUNTO CLAVE

Primero recibir, después dar

No hay contradicción entre «la luna no tiene nada propio» y «todos los días son bendecidos por él». Lo primero describe al Shabat en su descenso, reuniendo el trabajo refinado de la semana; lo segundo, después de haber subido a su raíz, y desde allí bendice a los mismos días que lo alimentaron.

PARA VIVIRLO

PARA TODOS

Trae la semana al Shabat: el trabajo real que refinaste, no solo el cansancio. Luego deja que algo concreto del Shabat bendiga el domingo: una decisión, un nigún, una calma.

PARA UN HOGAR NUEVO

Prepárense juntos para el Shabat: cocinar, poner la mesa, terminar el trabajo a tiempo. En la mesa, cada uno nombra una cosa de la semana que trae, y una que quiere que el Shabat devuelva a la semana que viene.

RESUMEN DEL §1

Días de semana = Z"A; Shabat = Maljut. En su descenso el Shabat recibe los birurim de la semana; por medio de ellos sube a su raíz, por encima de Z"A, y luego bendice los días de semana.

ז

SECCIÓN 7 DE 7

Lejá Dodí leído entero, y la novia aquí abajo

Hasta aquí: El orden (א–ד§), la raíz (ה§), los dos rostros del Shabat (ו§).

ANTES DE LEER

Todo vuelve a las palabras del canto. «Lejá» es el ir. «Penei» es el rostro, lo interior. «Nekabelá» está en plural. Y el maamar termina, como debe terminar un maamar de bodas, con una bendición para el jatán y la kalá.

ESPAÑOL · **NEGRITA** = EL TEXTO · CURSIVA = EXPLICACIÓN

לשון הקודש

Esto es «Ven, amado mío, al encuentro de la novia; recibamos el rostro del Shabat»: el pedido de las almas de Israel de que Z"A se traspase a Maljut. El traspaso comienza con «Ven, amado mío, al encuentro de la novia»: un ir solamente *(el acercamiento desde afuera, el makif);* **y por medio de esto, «recibamos el rostro del Shabat»: el traspaso interior, el rostro (penei) del Shabat** *(penim, interioridad)*, **donde se revela la interioridad de Maljut, hasta como está enraizada en Atik. Por eso nekabelá («recibamos») está en plural: también Z"A recibe de (la raíz de) Maljut: «la mujer virtuosa es la corona de su marido».**

וזהו לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה, שהוא בקשת נש"י שתהי' המשכת הז"א במלכות. דתחילת ההמשכה היא לכה דודי לקראת כלה, הליכה בלבד, ועי"ז פני שבת נקבלה, שהוא ההמשכה פנימית, פני שבת, שמתגלה בחי' פנימיות המלכות ועד כמו שהיא מושרשת בעתיק. ולכן נקבלה לשון רבים, שגם ז"א מקבל מ(שרש ה)מלכות, אשת חיל עטרת בעלה.

Y así como es Arriba en Z"A y Maljut, así es con todo dador y receptor: por medio del receptor se le añade algo al dador: «y de mis alumnos, más que de todos». Y en especial con el novio y la novia aquí abajo: justamente por el traspaso interior, «la mujer virtuosa es la corona de su marido», y «todo vino del polvo» *(Eclesiastés 3:20: lo más bajo es la fuente de todo).* **Por medio de esto se atrae la fuerza del Infinito a «una generación de rectos que será bendecida», con hijos y nietos dedicados a la Torá y las mitzvot.**

וכמו שהוא למעלה בז"א ומלכות, עד"ז הוא בכל משפיע ומקבל, שע"י המקבל נתוסף בהמשפיע, ומתלמידי יותר מכולם. ובפרט בחתן וכלה למטה, שדוקא ע"י ההמשכה פנימית, הנה אשת חיל עטרת בעלה, והכל הי' מן העפר. שעי"ז נמשך כח הא"ס בדור ישרים יבורך בבנים ובני בנים עוסקים בתורה ומצוות.

PUNTO CLAVE

Por qué «nekabelá» está en plural

No decimos «yo recibiré». Cuando se revela el rostro interior del Shabat, también el dador recibe. En las sefirot, Z"A recibe de la raíz de Maljut; en un aula, el maestro del alumno; en un hogar, el marido es coronado por su esposa, y de esa unión interior viene la fuerza infinita de hijos y nietos en la Torá.

PARA VIVIRLO

PARA TODOS

Cada viernes por la noche, en *Lejá Dodí*, escucha los dos pasos: la salida y la recepción del rostro. Luego canta *nekabelá*, «recibamos», por la relación más importante de tu vida.

PARA UN HOGAR NUEVO

Noten la última palabra del canto: *nekabelá*, «recibamos». No yo. Nosotros. Hagan del «nosotros» la gramática de su hogar. De esa unión interior, promete el maamar, viene «la fuerza del Infinito»: hijos y nietos dedicados a la Torá y las mitzvot.

RESUMEN DEL §1

Lejá = el ir (makif); penei Shabat = el rostro interior que llega a la raíz de Maljut en Atik; nekabelá está en plural porque el dador también recibe. Abajo: por la unión interior, la esposa corona al marido y el Infinito fluye a las generaciones.

Un patrón, seis lugares

Cada fila son los mismos dos pasos, y la misma sorpresa al final.

DÓNDE	PASO UNO · EXTERIOR	PASO DOS · INTERIOR	POR QUÉ LO EXTERIOR ES ELEVADO	LO QUE SOLO LO INTERIOR ALCANZA
Maestro → alumno §ב · p. 14	La broma	El shiur	Placer simple sentido, por encima del intelecto	El placer esencial no sentido; «de mis alumnos, más que de todos»
Padre → hijo §ג · p. 17	Inclinarse y levantar	El juego cara a cara	La barba: los 13 Atributos, por encima de la hishtalshelut	El padre mismo, presente en el juego
Plegaria → el día §ד · p. 19	Cercanía general al rezar	Divinidad en la vida material	Conexión pura, aparte del día	«Mucha cosecha por la fuerza del buey»
Z"A → Maljut §ה · p. 22	Z"A sentido como mayor	Recibido en la interioridad de Maljut	Por encima de los recipientes; apenas un destello	La raíz de Maljut en Atik interior; ella corona a Z"A
Días de semana ↔ Shabat §ו · p. 25	El Shabat recibe los birurim	El Shabat sube a su raíz	—	«Todos los días son bendecidos por él»
Lejá Dodí §ז · p. 27	«Lejá»: un ir	«Penei Shabat»: el rostro	—	«Nekabelá»: también el dador recibe

RESUMEN DE TODO EL MAAMAR

D-os y el pueblo judío son novio y novia; en el lenguaje de la Cabalá, Z"A y Maljut. Todo verdadero dar llega en dos pasos: uno exterior que rodea y eleva al receptor, y uno interior que el receptor realmente asimila §א · p. 11. El paso exterior es elevado, viene de más allá de lo que el receptor puede contener, como la apertura alegre de un maestro §ב · p. 14 o un padre que se inclina a levantar a su hijo §ג · p. 17. Pero el paso interior llega más lejos, hasta la Esencia.

Así es en el día de una persona: la plegaria es la primera cercanía, y se completa cuando entra en el mundo material por la fuerza de la primera palabra §ד · p. 19. La razón es que la raíz del receptor es más alta que la del dador; oculta al principio, el dador la revela, y entonces el receptor devuelve §ה · p. 22. Por eso el Shabat, que recibe de los seis días, se vuelve y los bendice §ו · p. 25.

Y ese es el canto: «Ven, amado mío» es el ir; «el rostro del Shabat» es el encuentro interior; «recibamos» dice que ambos reciben. Así es con todo dador y receptor, y en especial con el jatán y la kalá, por cuya unión interior se atrae la fuerza del Infinito a «una generación de rectos que será bendecida» §ז · p. 27.

Un dvar Torá del maamar, en cinco minutos

Esta noche cantamos *Lejá Dodí*. La mayoría lo canta como una sola línea. El Rebe oye dos.

«**Lejá dodí likrat kalá**»: ven, amado mío, sal hacia la novia. Ese es el primer paso de toda relación: ir hacia. El apretón de manos, la sonrisa, la invitación a una comida de Shabat. Parece pequeño, pero el Rebe dice que en realidad es enorme: viene de un lugar demasiado grande para ser absorbido. Por eso queda afuera.

«**Penei Shabat nekabelá**»: recibamos el *rostro* del Shabat. Rostro, *panim*, es la misma palabra que *penimiut*, interioridad. Este es el segundo paso: cuando algo realmente entra. Una conversación que te cambia. Una mitzvá que haces tuya.

Y la sorpresa está en la última palabra. No cantamos *akabel*, «yo recibiré». Cantamos *nekabelá*, «**nosotros** recibiremos». El Rebe explica: cuando ocurre el paso interior, también el dador recibe. El maestro aprende del alumno. Los padres crecen a través del hijo. El Shabat, que recibió todo de la semana, se vuelve y bendice la semana.

Por eso un jatán dice este maamar antes de su jupá, y por eso pertenece a cada mesa: a quien sea que le estés dando esta semana, ve hacia él, deja luego que algo real pase adentro, y espera recibir más de lo que diste.

PREGUNTAS PARA LA MESA

1. ¿Hacia quién «fuiste» esta semana? ¿Llegó al paso dos?
2. ¿Quién te enseñó algo dejándote enseñarle?
3. ¿Qué devolverá este Shabat a la semana que viene?

Una práctica para cada viernes por la noche

VIERNES POR LA TARDE · «LEJÁ»

Ir hacia el Shabat

Prepárense, juntos si pueden. Guarden el teléfono un poco antes. Enciendan las velas con un momento de plegaria silenciosa por su hogar. Esa es la salida al encuentro de la novia. §1 · p. 25

VIERNES POR LA NOCHE · «PENEI SHABAT»

Cara a cara

En la mesa, hagan tres preguntas: **¿Qué trajiste al Shabat esta semana? ¿Qué te dio alguien esta semana que realmente te llegó? ¿Qué recibiste de alguien a quien creías que solo le dabas?** §1 · p. 27

CADA MAÑANA · LA PRIMERA PALABRA

Modé Aní

מודה אני לפניך מלך חי וקיים, שהחזרת בי נשמתי בחמלה, רבה אמונתך.

«Te agradezco, Rey vivo y eterno, porque me devolviste el alma con misericordia; grande es Tu fidelidad».

§ד · p. 19

PARA JATÁN Y KALÁ · CADA ANIVERSARIO

Vuelvan a él

El Rebe volvió a su maamar de bodas veinticinco años después y encontró más. Guarden este cuadernillo y ábranlo cada año en su aniversario.

Las notas, tal como fueron impresas

Las referencias del propio Rebe, reproducidas exactamente como aparecen en la edición impresa, agrupadas por sección.

NOTA SOBRE EL TÍTULO

*) המאמר הוגה ע"י כ"ק אדמו"ר שליט"א ויצא-לאור לקראת י"ד כסלו – תשל"ט (המו"ל).

SECCIÓN א

1 נדפס בסה"מ קונטרסים ח"א כ, א ואילך. וז"ע [בשנת תשל"ט] עוה"פ בקונטרס בפ"ע [סה"מ תרפ"ט ע' 81 ואילך].

2 פט"ז.

3 שם ס"ב.

4 לשון הכתוב – ישעי' ד, ה.

5 ראה בכ"ז בסידור ובלקו"ת שה"ש ד"ה כי על כל כבוד.

6 ד"ה שמח תשמח תרנ"ז ע' 90 ואילך [סה"מ תרנ"ז ע' רסז]. ובכ"מ. וראה גם לקו"ת שם מ, רע"א.

SECCIÓN ב

7 פסחים קיז, א. וש"נ.

8 סוכה כא, ב. ע"ז יט, ב.

9 ד"ה ואלה תולדות ס"ו (ב, ד).

10 ס"א (נדפס בקונטרס בפ"ע – קה"ת תשי"ב [ובסה"מ פר"ת ע' קמח]).

11 וידוע ג"כ הסיפור, שבאחד המאמרים שאמר כ"ק אדמו"ר (מוהרש"ב) נ"ע ביחידות לבנו כ"ק מו"ח אדמו"ר אמר ענין (משל מכח הציור שבנפש) בדרך אפשר, ואח"כ הי' כ"ק מו"ח אדמו"ר אצל חותנו הרה"ח וכו' ר' אברהם בקעשענוב, ובקשו לחזור דא"ח, באמרו: עפן נאָר אויף דעם קראַן וועט זיך שוין גיסן, וחזר את מאמר הנ"ל וגם ענין הנ"ל בפשטות. כשחזר לליובאוויטש סיפר לאביו את כל המאורע, ושאלהו כ"ק אדמו"ר (מוהרש"ב) נ"ע, הא מנין לך? הרי אמרתי רק בדרך אפשר? וענה לו: מה שאצלך בדרך אפשר נעשה אצלי דבר ודאי.

12 סי"ב (ה, ג).

13 המשך תרס"ו ע' צט ואילך. ד"ה והי' כי תבוא תרע"ה (בהמשך תער"ב ח"ב [ע' א'קכג ואילך]).

14 תענית ז, א. וראה לקמן סעיף ז'.

SECCIÓN ג

15 פה, סע"ד [עה"פ (הושע יא, ג) אנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו].

16 ועד"ז בלקו"ת פינחס פ, ב. ד"ה סמוכים לעד שם.

17 בכללות השעשועים הו"ע הקירוב פנימי (כנ"ל. מד"ה לכה דודי תרפ"ט). אבל בערך הלימוד והשפעות פנימיות דהבן מאביו וכיו"ב, גם זה קירוב חיצוני.

18 תהלים כה, ו. וראה ד"ה אשר ברא תרפ"ט פ"ג (בדרושי חתונה שם – כג, א [סה"מ תרפ"ט ע' 89]).

19 אוה"ת וירא צג, ב. המשך תרס"ו ע' רפה.

20 ראה במפתחות לס' הצ"צ.

SECCIÓN ד

21 ס"ג.

22 ישעי' ב, כב.

23 ברכות יד, א.

24 לקו"ת פנחס עט, ד. הקדמה ללקו"ת לג"פ לאדמו"ר מהר"ש [נדפס באוה"ת בראשית (כרך ו) תתרכ, א ואילך].

25 תו"א תרומה עט, סע"ד. ובכ"מ.

26 כתר שם טוב (הוצאת קה"ת) סרי"ב.

27 ברכות שם. טושו"ע (ואדה"ז) או"ח ספ"ט ס"ב (ס"ג).

28 שעהמ"צ פ' יתרו. ל"ת פ' וירא. וראה זח"ג פג, א.

29 כתובות קג, א.

30 יתרו כ, יב.

31 ראה לקו"ת האזינו עה, ב. ובכ"מ.

32 משלי יד, ד.

SECCIÓN ה

33 ראה בכ"ז – סה"מ תרנ"ט ע' יא.

34 ראה זח"ג רצב, א.

35 ראה בארוכה ד"ה לכל תכלה תרנ"ט [סה"מ תרנ"ט ע' צז ואילך].

36 משלי יב, ד.

SECCIÓN ו

37 זח"א רמט, ב. ובכ"מ.

38 ע"ז ג, א.

39 ראה זח"ב סג, ב. פח, א.

40 יתרו שם, יא.

41 ח"ג צד, ריש ע"ב. ועוד.

SECCIÓN ז

42 ראה ד"ה סמוכים לעד הנ"ל (ע' 6 [ע' קנא-ב]).

43 ראה שם רפ"ב.

44 קהלת ג, כ. וראה לקו"ת שה"ש מ, א. אגה"ק סוס"כ.

✦ ✦ ✦

ובפרט בחתן וכלה למטה, שדוקא ע"י ההמשכה פנימית,
הנה אשת חיל עטרת בעלה... שעי"ז נמשך כח הא"ס
בדור ישרים יבורך, בבנים ובני בנים עוסקים בתורה ומצוות.

«...y en especial con el jatán y la kalá aquí abajo: por el vínculo interior, "la mujer virtuosa es la corona de su marido"... y por medio de esto se atrae la fuerza del Infinito a "una generación de rectos que será bendecida", con hijos y nietos dedicados a la Torá y las mitzvot».

— las palabras finales del maamar

Mazal tov

a cada jatán y kalá, y a cada hogar

RESHIMU

Nuevas ediciones cada semana · suscríbete en **reshimu.ai/editions**

1. Sobre la costumbre: *Yud-Dalet Kislev* (cuadernillo en inglés sobre la boda del Rebe), p. 9: los novios suelen repetir el maamar Lejá Dodí en sus bodas; algunos repiten también este maamar de 5714.
2. Las palabras iniciales del Frierdiker Rebe en la recepción, 14 de Kislev 5689, según relatos de la época reunidos en *Kovtzim uKetavot*, p. 12.
3. La nota inicial del propio maamar en Torat Menajem: dicho el 13 de Elul, día de la boda del Frierdiker Rebe (5657), en el vigésimo quinto año del matrimonio del Rebe; revisado por el Rebe y publicado para el 14 de Kislev 5739.

Texto hebreo: ד"ה לכה דודי, ש"פ תצא, י"ג אלול ה'תשי"ד · *Torat Menajem – Hitvaaduiot 5714, pp. 194–199 (revisado por el Rebe, mugá), cotejado con una segunda edición digital. La traducción y las explicaciones son de esta edición y no forman parte del original.*
OpenChassidus · reshimu.ai